



Words and Idioms 200: The Blind Leading the Blind; Blow by Blow

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới, một có từ BLIND nghĩa là đui mù, và một có từ BLOW nghĩa là một cú đánh. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is THE BLIND LEADING THE BLIND, THE BLIND LEADING THE BLIND.

TEXT: TRANG : THE BLIND LEADING THE BLIND có một động từ mới là TO LEAD nghĩa là dẫn dắt. Thành ngữ này có nghĩa là người mù dẫn dắt người mù, tức là người không đủ kinh nghiệm hay kiến thức mà dám chỉ dẫn người khác làm theo mình.

Một ông bố tỏ ra ngần ngại, không muốn giúp huấn luyện viên đội bóng đá của con ông, và cho biết lý do:

VOICE: BRANDON: When my son's coach called me about substituting for him at this weekend's soccer practice, I had to turn him down. Sure, I had watched him a few times work with the kids. But I didn't know enough about the game to train or teach them the skills they needed. That would have been THE BLIND LEADING THE BLIND !

TEXT: TRANG : Khi ông huấn luyện viên của con tôi gọi tôi để nhờ tôi thay ông chỉ dẫn cho đội bóng đá vào cuối tuần này, tôi đã phải từ chối. Dĩ nhiên là tôi đã từng xem ông huấn luyện các em vài lần. Nhưng tôi không biết đủ về bóng đá để huấn luyện hay dạy các em những tài nghệ mà các em cần, vì làm như thế thì cũng giống như người mù dẫn dắt người mù vậy !

TO SUBSTITUTE là thay thế, và PRACTICE tập luyện. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: When my son's coach called me about substituting for him at this weekend's soccer practice, I had to turn him down. Sure, I had watched him a few times work with the kids. But I didn't know enough about the game to train or teach them the skills they needed. That would have been THE BLIND LEADING THE BLIND !

TEXT: TRANG : Một thanh niên cùng bạn bè mới đây dự một chuyến du hành. Tuy nhiên, anh không hài lòng với chuyến đi này và cho biết lý do:

VOICE: BRANDON: My friends and I were promised an experienced guide on our trip to Alaska. Instead, we ended up with someone who didn't know the area any more than we did.

She even got us lost. It was THE BLIND LEADING THE BLIND! Now we want our money back from the tour company.

TEXT: TRANG : Tôi và các bạn được hứa là sẽ có một hướng dẫn viên kinh nghiệm trong chuyến du hành đi thăm tiểu bang Alaska. Thay vào đó, chúng tôi lại được một cô hướng dẫn viên cũng không biết gì về vùng này hơn chúng tôi. Cô ấy còn dẫn chúng tôi đi lạc. Thật là người mù dẫn người mù! Bây giờ chúng tôi muốn công ty du lịch trả lại tiền cho chúng tôi.

EXPERIENCE là kinh nghiệm , và TO GET LOST là đi lạc. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My friends and I were promised an experienced guide on our trip to Alaska. Instead, we ended up with someone who didn't know the area any more than we did. She even got us lost. It was THE BLIND LEADING THE BLIND! Now we want our money back from the tour company.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is BLOW BY BLOW, BLOW BY BLOW.

TEXT: TRANG : BLOW BY BLOW là diễn tả tỉ mỉ từng chi tiết một những gì đang xảy ra. Thành ngữ này xuất xứ từ giới đấu quyền Anh, khi phóng viên thể thao tường thuật từng cú đấm của hai võ sĩ đang đấu với nhau trên đài.

Các ngôi sao điện ảnh Mỹ là những người thường được giới truyền thông theo dõi từng chi tiết về đời sống riêng tư của họ. Một phóng viên viết về hai ngôi sao sáng là Debbie và Charles như sau:

VOICE: BRANDON: What's happened to one of Hollywood's hottest couples? First, Debbie learned that Charles had a serious gambling problem . There was a huge fight. A couple months later, Debbie threw all of his belongings into the street. He moved out, and then asked for a divorce. That's the BLOW BY BLOW so far. Stay tuned for further details.

TEXT: TRANG : Điều gì đã xảy ra cho một trong các cặp vợ chồng nổi tiếng nhất tại Hollywood? Thoạt tiên, cô Debbie biết được rằng anh Charles nghiện đánh bạc . Hai người cãi vã nhau dữ dội. Vài tháng sau, cô Debbie vứt hết đồ đạc của anh ra đường. Anh bèn dọn ra rồi xin ly dị. Đó là tin tức tỉ mỉ vào lúc này. Xin tiếp tục theo dõi để biết thêm chi tiết sau.

TO GAMBLE là đánh bạc, và TO STAY TUNED là tiếp tục theo dõi một tin hay một câu chuyện. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: What's happened to one of Hollywood's hottest couples? First, Debbie learned that Charles had a serious gambling problem . There was a huge fight. A couple months later, Debbie threw all of his belongings into the street. He moved out, and then asked for a divorce. That's the BLOW BY BLOW so far. Stay tuned for further details.

TEXT: TRANG : Thành ngữ BLOW BY BLOW còn được dùng như một tính từ, như trong câu chuyện mà một nhân chứng kể lại một vụ cướp ngân hàng mà ông trông thấy.

VOICE: BRANDON: I was waiting outside the bank. And through the window, I saw the robber approach the teller, pull out a gun, and demand that she hand over all the money from her drawer. Then he shot a guard before running out the side door. Since I saw it all happen, it was easy for me to give the police a BLOW BY BLOW description.

TEXT: TRANG : Tôi đang đứng đợi ở bên ngoài ngân hàng. Nhìn qua cửa sổ , tôi trông thấy tên cướp đến gần cô thủ quỹ , rút súng ra và đòi cô phải trao hết tiền trong ngăn kéo cho anh ta. Sau đó anh ta bắn một người bảo vệ trước khi chạy ra cửa bên hông ngân hàng. Vì tôi trông thấy mọi chuyện xảy ra nên thật dễ cho tôi tả cho cảnh sát biết từng chi tiết tỉ mỉ.

ROBBER là kẻ cướp, và DRAWER là ngăn kéo. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I was waiting outside the bank. And through the window, I saw the robber approach the teller, pull out a gun, and demand that she hand over all the money from her drawer. Then he shot a guard before running out the side door. Since I saw it all happen, it was easy for me to give the police a BLOW BY BLOW description.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là THE BLIND LEADING THE BLIND là người mù dẫn dắt người mù, và hai là BLOW BY BLOW là diễn tả từng chi tiết những gì đang xảy ra. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.